

أساليب ترجمة الكلمات الثقافية العربية إلى اللغة الملايوية في رواية "زينب" من  
منظور نظرية نيومارك

نور يانا بنت عبد الرشيد

بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية (الترجمة)

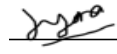
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

مارس ٢٠٢٣

## الإقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إني أقر وأعترف بأن هذا البحث من عملي وجهدي الشخصي، أما المقتطفات والاقتراسات، فقد أشرت إلى مصادرها في مراجع البحث.



التوقيع:

التاريخ: ٢٦ مارس ٢٠٢٣

الاسم: نور يانا بنت عبد الرشيد

الرقم الجامعي: ٣٢٠١٠٨٤

العنوان: ٣٣A قرية تبوق تغه، ٤٥٢٠٠ سابق برنم، سلاڠور

دار الإحسان.

## الإهداء

أهدي هذا الجهد المتواضع والبسيط إلى أبي المحبوب عبد الرشيد بن سالمين، وأمي الحنونة فائزة بنت سلمان، ولا أنسى إلى زوجي الكريم أحمد شمائل بن نظرون، وإلى كل عائلتي الذين لم ييخلوا عليّ تشجيعاتهم ومساعداتهم لي في إتمام هذا البحث. جزاكم الله خيرا كثيرا.

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA  
جامعة العلوم الإسلامية  
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

## الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا محمد أفصح الخلق لساناً، وأوفاهم بياناً، وعلى آله وصحبه الأطهار الأبرار، ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، وبعد.

لا يسعدني في هذا المقام الذي قد انتهت فيه من إعداد هذا البحث إلا أن أتوجه إلى الله العليّ القدير الذي منحني الصحة والعافية والتوفيق والهداية؛ فأوجه جزيل شكري وتقديري إلى مشرفتي فضيلة السيدة أرنيدا أبو بكر، التي بذلت جهداً مشكوراً في الإشراف، ولم تبخل عليّ بوقتها الثمين في إرشادي، كما لم تبخل عليّ بتوجيهاتها السديدة منذ بداية البحث حتى نهايته. ثم شكراً جزيلاً إلى المقيمتين، وهما الأستاذة المشاركة الدكتورة لبنى بنت عبد الرحمن كالمقيمة الأولى والدكتورة أشواق بنت محمد صالح كالمقيمة الثانية اللتين بذلتا أوقاتهما في القراءة والتقويم وقدمتا الملاحظات والتوجيهات أفادتني كثيراً في تحسين هذا البحث.

كما لا أنسى أن أتقدم بخالص شكري وامتناني إلى كل من ساعدوني في كلية دراسات اللغات الرئيسية، وأيضاً إلى جميع الأساتذة الأجلاء الذين كان لهم فضل كبير على كل مساعدة واستطعت لإرسال في الوقت المحدد.

وأهدي شكري إلى جميع زملائي الذين قدموا لي يد العون والمساعدة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة في سبيل إتمام هذا البحث. وكذلك أشكر جميع الجهات التي قدمت لي العون والمساعدة المتنوعة، سواء أكانت مادية أم معنوية. فجزاكم الله خير الجزاء ولعل الله سهّل أمورهم في الدارين وأحسن الله إليهم.

## ABSTRAK

Bahasa cerminan budaya yang mempunyai ciri-ciri khusus dan tersendiri, seperti bahasa Arab dan bahasa Melayu. Akan tetapi, perbezaan bahasa dan budaya yang wujud menyukarkan kerja penterjemah ketika memindahkan mesej dari bahasa sumber kepada bahasa sasaran dengan kaedah-kaedah tertentu. Maka, kajian ini dilakukan bagi mengenal pasti perkataan berunsur budaya dan kategori perkataan tersebut yang terdapat dalam novel “Zainab” pada fasal pertama sahaja. Selain itu, kajian turut menganalisis maksud perkataan tersebut dalam bahasa Arab dan bahasa Melayu, serta mengetahui kaedah yang digunakan dalam menterjemahkan perkataan berunsur budaya ini dan kesan yang berlaku daripada kaedah ini. Kajian ini bersifat deskriptif dengan menganalisis data bagi menjelaskan makna unsur budaya dan kaedah terjemahannya. Pengumpulan data dibuat melalui kaedah analisis dokumen, dan aktiviti ini merangkumi proses mengenalpasti data, menghurai dan menganalisis perkataan, di samping mengenal pasti rujukan - yang berkaitan isu kajian - dan merujuk pakar untuk tujuan validitasi. Pengkaji mengaplikasikan unsur budaya dan kaedah terjemahannya menurut Newmark (1988) untuk memudahkan proses analisis. Pengkaji mendapati ketika menganalisis perkataan budaya bahawa kaedah yang paling banyak digunakan untuk menterjemah makna perkataan dalam novel “Zainab” kepada bahasa Melayu ialah terjemahan literal, persamaan budaya, dan pengguguran. Selain itu, kajian juga mendapati bahawa terdapat beberapa kesan yang berlaku daripada kaedah terjemahan perkataan budaya ini seperti makna dapat disampaikan dengan baik, berlaku ketaksamaan makna, atau makna terjemahan tersasar dari maksud asal dalam teks sasaran.

## الملخص

كل لغة مرآة ثقافة معينة، وكذلك الحال في اللغة العربية واللغة الملايوية. لكن اختلاف اللغات والثقافات قد يكون عائقاً أمام المترجم عند نقل نص ما من لغة إلى أخرى بأساليب معينة. فيهدف هذا البحث إلى تحديد الكلمات الثقافية وفئاتها في رواية "زينب" في الفصل الأول، وتحليل معانيها بين اللغتين العربية والملايوية، إضافة إلى معرفة أساليب ترجمتها والآثار الناتجة عن ترجمة هذه الكلمات الثقافية بتوظيف هذه الأساليب. وسار هذا البحث على منهج التحليل الوصفي؛ لبيان الكلمات الثقافية، وأساليب ترجمتها وآثارها في هذه الرواية. واعتمد البحث على طريقة تحليل الوثائق في جمع البيانات المستخدمة؛ حيث تم من خلالها التعرف على البيانات، وتفسير كلماتها، وتحليلها، إضافة إلى التعرف على المراجع التي تشمل جميع مسائل البحث، والتحقق من صحة البيانات المدخلة مع الخبراء. استندت الباحثة على الفئات الثقافية وأساليب ترجمتها عند نيومارك (١٩٨٨)؛ لتسهيل عملية التحليل. وقد توصلت الباحثة عند تحليل الكلمات الثقافية إلى أنّ أكثر أساليب في ترجمة رواية "زينب" إلى اللغة الملايوية هي الحرفية، والمكافئ الثقافي، والحذف، كما أنها وجدت أن الآثار الناتجة عن أساليب الترجمة للكلمات الثقافية تتنوع، مثل إيصال المعنى جيداً، غموض المعنى، أو الانحراف عن المعنى الأصلي في النص الهدف.

## ABSTRACT

Every language reflects its own characteristic and different culture, such as Arabic and Malay language. The differences exist in languages and cultures may cause challenges and difficulties to translators when transferring message from one language into another. This study aims to identify cultural words and their classifications in the first chapter of a novel entitled “Zainab”, analyze their meanings between Arabic and Malay, identify the translation methods and the effects that resulted for translating those cultural words. This study applied descriptive and analytical approaches for the purpose of explaining the cultural elements and recognizing the translation methods and effects for their translation in this novel. The document analysis has been chosen as method of data collection for this research. This activity comprised steps of identification, explanation the cultural words and analysis, as well as identifying references, including what were related to the issues of this study and validating the analysis by the experts. The researcher also adopted Newmark’s cultural elements and translation methods (1988) to facilitate the process of analysis. It is found that when analyzing cultural words translated from this novel, various methods were applied for translating those words such as literal translation, cultural equivalence and deletion. In addition, there are several effects for translating those cultural words when using the methods such as conveying the meaning accurately, the meaning became ambiguous, or deviated from the original meaning in target text.

## فهرس المحتويات

### الصفحة

ب

ج

د

هـ

و

ز

ح

ك

ن

١

٢

٤

٤

٥

٦

٧

٨

٩

١٠

١٠

١١

١٢

### المحتويات

الإقرار

الإهداء

الشكر والتقدير

ABSTRAK

الملخص

ABSTRACT

فهرس المحتويات

قائمة الجداول

قائمة الملاحق

### الفصل الأول: خلفية البحث

١,١ التمهيد

١,٢ مشكلة البحث

١,٣ أسئلة البحث

١,٤ أهداف البحث

١,٥ أهمية البحث

١,٦ حدود البحث

١,٧ مصطلحات البحث

١,٨ الخلاصة

### الفصل الثاني: الإطار النظري والدراسات السابقة

٢,١ التمهيد

٢,٢ الترجمة

٢,٢,١ التعريفات

٢,٢,٢ دور الترجمة وأهميتها

٢,٢,٣ معيقات الترجمة

١٣	٢,٣ الثقافة
١٣	٢,٣,١ التعريفات
١٦	٢,٣,٢ العناصر الثقافية
٢٠	٢,٤ علاقة الثقافة باللغة والترجمة
٢٠	٢,٤,١ علاقة الثقافة باللغة
٢١	٢,٤,٢ علاقة الثقافة بالترجمة
٢٢	٢,٥ الثقافة بين العربية والماليزية
٢٥	٢,٦ نظريات الترجمة الثقافية
٣٠	٢,٧ الترجمة الثقافية عند بيتر نيومارك
٣١	٢,٧,١ الفئات الثقافية
٣٨	٢,٧,٢ أساليب الترجمة الثقافية
٤١	٢,٨ الآثار الناتجة عن أساليب الترجمة
٤٦	٢,٩ رواية "زينب"
٤٨	٢,١٠ الدراسات السابقة التي تتعلق بموضوع البحث
٥٤	٢,١١ الخلاصة
	<b>الفصل الثالث: منهجية البحث</b>
٥٥	٣,١ التمهيد
٥٥	٣,٢ تصميم البحث
٥٦	٣,٣ جمع البيانات
٥٧	٣,٤ تحليل البيانات
٦٥	٣,٥ الإطار المفاهيمي
٦٦	٣,٦ صدق البيانات
٦٩	٣,٧ الخلاصة
	<b>الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها</b>
٧٠	٤,١ التمهيد
٧١	٤,٢ قائمة الكلمات الثقافية وفتحها في رواية "زينب" في الفصل الأول
٧١	٤,٢,١ المقدمة

٧١	٤,٢,٢ الفئة الأولى: الثقافة البيئية
٧٤	٤,٢,٣ الفئة الثانية: الثقافة المادية
٧٨	٤,٣,٤ الفئة الثالثة: الثقافة الاجتماعية
٨٠	٤,٢,٥ الفئة الرابعة: المنظمات الاجتماعية والسياسية
٨٢	٤,٣ معاني الكلمات الثقافية وأساليب ترجمتها وفقا لنظرية نيومارك مع الآثار الناتجة عنها
٨٢	٤,٣,١ الفئة الأولى: الثقافة البيئية
١٠٥	٤,٣,٢ الفئة الثانية: الثقافة المادية
١٣٦	٤,٣,٣ الفئة الثالثة: الثقافة الاجتماعية
١٥٠	٤,٣,٤ الفئة الرابعة: المنظمات الاجتماعية والسياسية
١٥٧	٤,٤ الخلاصة
	<b>الفصل الخامس: الخاتمة والتوصيات</b>
١٥٨	٥,١ التمهيد
١٥٨	٥,٢ نتائج البحث
١٥٩	٥,٢,١ الكلمات الثقافية وفئاتها في رواية "زينب" في الفصل الأول.
١٦٢	٥,٢,٢ معاني الكلمات الثقافية في اللغتين العربية والملايوية.
١٦٢	٥,٢,٣ أساليب ترجمة الكلمات الثقافية بناء على نظرية نيومارك في رواية "زينب" في الفصل الأول
١٦٤	٥,٢,٤ الآثار الناتجة عن أساليب الترجمة
١٦٤	٥,٣ التوصيات
١٦٦	٥,٤ الخلاصة
١٦٧	<b>قائمة المصادر والمراجع</b>
١٧٩	<b>الملاحق</b>

## قائمة الجداول

الصفحة	الجدول
٥٧	الجدول ٣,١: أهداف البحث وطرائق تحليلها
٦٣	الجدول ٣,٢: نموذج تحليل البيانات المتعلقة
٧٢	الجدول ٤,١: الثقافة البيئية (فصول السنة)
٧٢	الجدول ٤,٢: الثقافة البيئية (النباتات)
٧٣	الجدول ٤,٣: الثقافة البيئية (الحيوانات)
٧٤	الجدول ٤,٤: الثقافة المادية (الأطعمة)
٧٥	الجدول ٤,٥: الثقافة المادية (الألبسة)
٧٥	الجدول ٤,٦: الثقافة المادية (النقل)
٧٦	الجدول ٤,٧: الثقافة المادية (المنازل والمدن)
٧٦	الجدول ٤,٨: الثقافة المادية (الأدوات)
٧٧	الجدول ٤,٩: الثقافة المادية (العملة)
٧٧	الجدول ٤,١٠: الثقافة المادية (شكل البيت)
٧٨	الجدول ٤,١١: الثقافة الاجتماعية (العمل ووقت الفراغ)
٧٩	الجدول ٤,١٢: الثقافة الاجتماعية (الألقاب)
٨٠	الجدول ٤,١٣: المنظمات الاجتماعية والسياسية (الإدارية)
٨٠	الجدول ٤,١٤: المنظمات الاجتماعية والسياسية (المصطلحات الدينية)
٨١	الجدول ٤,١٥: المنظمات الاجتماعية والسياسية (المفاهيم الاجتماعية-التحية)
٨١	الجدول ٤,١٦: المنظمات الاجتماعية والسياسية (المفاهيم الاجتماعية-اللفظ للموافقة)
٨٢	الجدول ٤,١٧: ترجمة كلمة (الصيف)
٨٤	الجدول ٤,١٨: ترجمة كلمة (الشتاء)
٨٦	الجدول ٤,١٩: ترجمة كلمة (الخريف)
٨٨	الجدول ٤,٢٠: ترجمة كلمة (الربيع)
٨٩	الجدول ٤,٢١: ترجمة كلمة (توتة)
٩١	الجدول ٤,٢٢: ترجمة كلمة (جميزة)
٩٢	الجدول ٤,٢٣: ترجمة كلمة (القطن)

٩٥	الجدول ٤,٢٤ : ترجمة كلمة (القمح)
٩٧	الجدول ٤,٢٥ : ترجمة كلمة (الشعير)
٩٨	الجدول ٤,٢٦ : ترجمة كلمة (حمار)
١٠٠	الجدول ٤,٢٧ : ترجمة كلمة (الجمل)
١٠٢	الجدول ٤,٢٨ : ترجمة كلمة (قطاة)
١٠٣	الجدول ٤,٢٩ : ترجمة كلمة (قمرية)
١٠٥	الجدول ٤,٣٠ : ترجمة كلمة (الحلوى)
١٠٧	الجدول ٤,٣١ : ترجمة كلمة (الجاليب أو الجلابيب)
١٠٩	الجدول ٤,٣٢ : ترجمة كلمة (حبرة)
١١٠	الجدول ٤,٣٣ : ترجمة كلمة (طربوش)
١١٢	الجدول ٤,٣٤ : ترجمة كلمة (عمامة)
١١٤	الجدول ٤,٣٥ : ترجمة كلمة (القطار أو الوابور)
١١٥	الجدول ٤,٣٦ : ترجمة كلمة (مطبة)
١١٧	الجدول ٤,٣٧ : ترجمة كلمة (أحمال)
١١٩	الجدول ٤,٣٨ : ترجمة كلمة (المسجد أو الجامع)
١٢١	الجدول ٤,٣٩ : ترجمة كلمة (الجرن)
١٢٢	الجدول ٤,٤٠ : ترجمة كلمة (فانوس)
١٢٤	الجدول ٤,٤١ : ترجمة كلمة (المشنة)
١٢٦	الجدول ٤,٤٢ : ترجمة كلمة (الكور)
١٢٧	الجدول ٤,٤٣ : ترجمة كلمة (تابوت)
١٢٨	الجدول ٤,٤٤ : ترجمة كلمة (قرش)
١٣٠	الجدول ٤,٤٥ : ترجمة كلمة (درهم)
١٣٢	الجدول ٤,٤٦ : ترجمة كلمة (جنيه)
١٣٤	الجدول ٤,٤٧ : ترجمة كلمة (السطح)
١٣٦	الجدول ٤,٤٨ : ترجمة كلمة (الطاولة)
١٣٨	الجدول ٤,٤٩ : ترجمة كلمة (جمع القطن)
١٣٩	الجدول ٤,٥٠ : ترجمة كلمة (بيع القطن)
١٤٢	الجدول ٤,٥١ : ترجمة كلمة (نقاوة القطن أو تنقية القطن)

١٤٤	الجدول ٤,٥٢ : ترجمة كلمة (سوق الخميس)
١٤٦	الجدول ٤,٥٣ : ترجمة كلمة (الخواجات)
١٤٨	الجدول ٤,٥٤ : ترجمة كلمة (الأفندية)
١٥٠	الجدول ٤,٥٥ : ترجمة كلمة (الكتّاب)
١٥٢	الجدول ٤,٥٦ : ترجمة كلمة (المرحوم)
١٥٣	الجدول ٤,٥٧ : ترجمة كلمة (صباح الخير أو مساء الخير)
١٥٥	الجدول ٤,٥٨ : ترجمة كلمة (أيوه)

## قائمة الملاحق

الصفحة	الملحق
١٧٩	الملحق أ: بعض الصور التي تتعلق بالثقافة المصرية
١٨١	الملحق ب: صورة الغلاف لرواية "زينب" للنصين المصدر والهدف
١٨٢	الملحق ج: الرسائل المتعلقة في التحقق من صحة البيانات المدخلة